

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

From: North Oil Company (NOC),
P.o. box no. (1)
Kirkuk, republic of iraq
Fax: 00 121 322 609 35 40 26, 964-50-255399
E-mail: nocpurch@noc.gov.iq
Web: www.noc.gov.iq

**SUBJECT: SUPPLYING: GATE VALVES ,AIR OPERATING WITH
PNEUMATIC ACTUATOR**

Our inquiry STK : 03.11.4063.01, you are invited to quote your prices for supplying the materials / as per the basis and below specifications mentioned hereunder

1- Terms & conditions for tender documents :

1-1 Iraqi companies and branches

1-1.1 Company foundation certificate (original copy) should be presented yearly – one time ratified by Iraqi trade ministry

1-1.2 The authorized person should have authorization letter concerning his right to submit offers under the name of mother company and this letter should be certified by notary office

1-2 Foreign companies

1-2.1 To submit (company foundation certificate , original copy one time yearly ratified by supplier foreign ministry and certified by Iraqi embassy in the same country

1-2.3 The authorized person should submit fully authorization letter (concerning his right to submit offers under the name of mother company) certificate by foreign company of the supplier and Iraqi embassy in the same country

1-2.5 Foreign company which based their branches , bureaux in Iraq are requested to submit their registration letter within Iraqi trade ministry ratified by companies registrar office

A Original copy of company foundation certificate should be submitted inside one envelope with commercial offer

B Copies of above certificate and authorization letter open page accepted

2 Documents and conditions of offers:

2-1 A tender collecting document should be submitted otherwise the offers will be disregarded , and document

من : شركة نفط الشمال

ص.ب. رقم (1)

كركوك - جمهورية العراق

فاكس : 00964050255399

بريد إلكتروني : nocpurch@noc.gov.iq

موقع إلكتروني : www.noc.gov.iq

GATE VALVES ,AIR OPERATING WITH
PNEUMATIC ACTUATOR

طلبية المرقمة STK : 03.11.4063.01، انتم مدعوون لتقديم عطاءكم لتجهيز المواد

وحسب الاسس والمواصفات المبينة في ادناه

1 شروط وثائق المناقصة

1-1 الشركات العراقية وفروعها

1.1-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية ولمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة التجارة العراقية .

2.1-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها وأن يكون التخويل مصدقا من قبل دائرة كاتب العدل .

2-1 الشركات غير العراقية

1.2-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية لمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة ومؤيدة من السفارة العراقية في ذلك البلد .

2.2-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها ومصدقاً من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد .

3.2-1 على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدقاً من دائرة تسجيل الشركات .

أ- النسخ الأصلية من شهادة التأسيس داخل ظروف العرض التجاري .

ب- نسخة شهادة التأسيس والتخويل خارج الظروف المغلفة .

2 الوثائق والشروط المطلوبة مع العطاءات :

1-2 وصل شراء المناقصة وتهمل العطاءات بخلاف ذلك ، وان ثمن مستندات المناقصة غير قابل للرد

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

price not refund except the price of the tender cancel by north oil company .

in case of re-declaration the first bid document bill should be enclose with second declaration document and if any price increase in bids documents of second declaration the bidder should hold the extra price for this changing and the both bills should be presented .

- 2-2 Unconditioned bid bond , bank guarantee or certified check issued from / through any Iraqi reliable bank except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) , or debenture bond issued by Iraqi government with 1% of offer total amount in the name of the North Oil Company (NOC) must be submitted in a separate sealed envelope attached to the sealed commercial offer envelope and tender n^o , inquiry, n^o. And the name of the Iraqi bank that issued the bid bond should be clearly shown on the envelope. This bid bond will be sequestered in case of failure to sign the contract after awarding it wholly or partially. any offer lack to the bid bond will be disregarded
- 2-3 Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification of Iraqi trade ministry.
- 2-4 Brief overview should be presented for company activities attached with the commercial offer.
- 2-5 Offers should be in (2) separate parts technical & commercial with reference and date , each in (3) copies , enveloped & sealed with your company stamp & to be submitted or handed over to the Contracts department in Kirkuk , Arapha up to 12 o'clock of the closing date, and any offer reaches after this date and all offers received by e-mail will be disregarded .
- 2-6 Tender no., inquiry no. And name of the company that submits the offer should be clearly shown on the envelopes.
- 2-7 Clear & complete Specifications must contain model numbers (or type nos.) , should be completely & precisely stated. Catalogues, technical specifications, must be attached with each offer & itemized according to tender documents in English language.
- 2-8 Delivery period should be clearly shown unless north oil company decides to determine delivery period clearly in some exceptional situations.
- 2-9 Country of origin should be specified and the phrases: Europe, European country(EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any alteration whatsoever after signing the contract without the prior written approval of the first party .
- 2-10 Port of shipment, shipping route , arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.
- 2-11 Full company addresses (country, city, street no., e-mail, tel .no.) Should be clearly shown.

باستثناء ثمن المناقصة التي تلغى من قبل شركة نفط الشمال .

في حال اعادة اعلان المناقصة فإن وصل شراء المناقصة في الاعلان السابق يجب ان يرفق مع وثائق الاعلان اللاحق وفي حالة تعديل ثمن شراء وثائق المناقصة المعادة فيتحمل مقدم العطاء الفرق بين السعيرين ويرفق مع العطاء الوصلين الاول والثاني.

2-2 تأميمات أولية غير مشروطة (خطاب ضمان أو صك مصدق أو كفالة مصرفية ضامنة) من / أو خلال أي مصرف عراقي معتمد ماعدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية بمقدار 1% من قيمة العطاء لصالح شركة نفط الشمال وبطرف مغلق منفصل يرفق مع الظرف المغلق للعرض التجاري ويشير بشكل واضح الى رقم المناقصة والطلبية واسم المصرف العراقي المصدر لخطاب الضمان أو الصك المصدق وتصادر هذه التأمينات في حالة عدم توقيع العقد بعد تبليغه بالأحالة ويهمل كل عطاء لم ترد به التأمينات المشار اليها في اعلاه.

3-2 تقديم كتاب يبين فيه سلامة الموقف الضريبي من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الأجنبية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسمياً في وزارة التجارة العراقية

4-2 تقديم ملخص للأعمال التي قامت بأتجازها الشركة التي قدمت العرض مع العرض التجاري.

5-2 تقديم العروض الفنية والعروض التجارية مرقمة ومؤرخة وبشكل منفصل بثلاث نسخ لكل منهما وبظروف مغلقة ومختومة من قبل الشركة المقدمة للعرض الى قسم العقود في موعد أقصاه الساعة 12/- ظهراً من يوم الغلق إضافة الى المستمسكات المشار اليها في اعلاه وتهمل جميع العروض المقدمة بعد ذلك التاريخ وكذلك جميع العروض التي ترسل بالبريد الالكتروني.

6-2 يثبت على الظرف وبشكل وخط واضح رقم المناقصة ورقم الطلبية واسم الشركة المقدمة للعرض وتاريخ الغلق .

7-2 يجب ان تكون المواصفات الفنية كاملة وواضحة ، و ترفق مع العرض الفني كافة المخططات والكتالوجات . ان يحتوي العرض الفني على النوع ورقم الموديل والأرقام التسلسلية وكافة المواصفات المثبتة في الطلبية وحسب تسلسل الفقرات المثبتة وباللغة الانكليزية حصراً .

8-2 تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الإستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الشمال صراحة.

9-2 تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح، ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ اوروبي او صناعة اوروبية ... الخ ولايمكن تغيير اسم المصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة لأي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد استحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الاول .

10-2 تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن و ميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.

11-2 تحديد العنوان الكامل للشركة المقدمة للعرض (الدولة , المدينة , الشارع , العمارة , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي, ورقم الهاتف).

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

- 2-12 Full bank details for the correspondent bank including full postal address, account no., zip code. Should be clearly shown.
- 2-13 Each foreign economic company which have maintain work in Iraq or involve with special project should submit written notification to company register as soon as concluding that agree mentor contract regarding this action or project
- 2-14 All Iraqi contractors and Iraqi companies owner are requesting to submit approval concerning ration card lifting
- 2-15 Financing capabilities by submission final accounting ratified by legal counter for last year if offer document needed that
- 2-16 Financing obligation capacity for contractor , supplier , consultor of valid year required
- 3- **Prices**
- 3-1 Itemized prices in (U.S. dollar) based on and must be "CIP Kirkuk (INCOTERMS 2000) will be applied; the price IN figure should be identical with price in word.
- 3-2 In case of the total amount of the offer does not match the total of items , the last will be adopted.
- 3-3 Unit price will be adopted if the total price of the item is in correct.
- 3-4 If the offer hold an priced item / items in this case the price of this ,these item / items (with same downed quantities) under the aggregate sum of offer.
- 3-5 All items & the spare parts list of the offer should be itemized & priced in US. Dollar.
- 3-6 Each itemized price page of your offer should holed your singe & stamped ,so as the envelops.
- 3-7 All offers prices should basically defined according to the specified payment terms mentioned in the tender document.
- 3-8 Offer validity should be not less than (5 months) and subject to extension with the agreement of both parties.
- 4- **Warranty :**
- 4-1 the second party conveys to first party the ownership of goods free of any encumbrance, lien or security interest
- 4-2 should warrant that goods described in this contract are apt for the use as intended, are merchantable and are free from all defects in design, workmanship, and are in strict accord with any plans or specifications whether provided by first party or the second party.

- 12-2 تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف , الرقم الرمزي SWIFT CODE , رقم الحساب , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي).
- 13-2 على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الاجنبية التي تمارس نشاطاً دائماً في العراق او متعاقد لتنفيد مشروع معين ان تقدم اشعاراً مكتوباً الى مسجل الشركات حال ابرامها المعاهدة او الاتفاق او العقد المتعلق بنشاطها او مشروعها
- 14-2 على اصحاب الشركات العراقية و المقاولين العراقيين تقديم مايبثت حجب البطاقة التموينية عنهم
- 15-2 الكفاءة المالية للمجهز من خلال تقديم الحسابات الختامية المصادق عليها من قبل محاسب قانوني لآخر سنة قبل الاحالة
- 16-2 مقدار الالتزامات المالية للشركة المجهزة خلال السنة قبل الاحالة
- 3 **الاسعار**
- 1-3 تكون جميع فقرات العرض التجاري مسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الامريكي على اساس واصل " CIP INCOTERMS 2000 - كركوك " بهذا الشرط حصراً ويجب ان يكون السعر المدون كتابياً مع السعر المدون بالارقام .
- 2-3 في حالة وجود اختلاف في المجموع النهائي للعطاء فإن اسعار الفقرات ستكون هي الاساس في احتساب المجموع الكلي للعطاء.
- 3-3 في حالة وجود اختلاف في مبلغ الفقرة الواحدة فإن سعر الوحدة الواحدة سيكون هو المعتمد
- 4-3 اذا وردت فقرة او فقرات لم يدون سعر ازانها في العطاء المقدم ففي هذه الحالة تعتبر كلفة تلك الفقرة او الفقرات ويحدود الكميات المدونة ازانها مشمولة بالسعر الاصلي للعطاء.
- 5-3 يجب ان تكون المواد الاحتياطية المقدمة في العرض على شكل فقرات ومسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الامريكي .
- 6-3 يجب تثبيت توقيع المخول وختم المجهز على كل صفحة من صفحات جدول الاسعار ، كذلك الظروف المغلفة للعطاءات .
- 7-3 يتم احتساب اسعار جميع العطاءات على اساس موحدة وعلى الاسلوب المثبت في المناقصة.
- 8-3 يجب أن تكون نفاذية العروض لاتقل عن (5 اشهر) من تاريخ الغلق وقابلة للتديد وبتوافق الطرفين .
- 4 **الضمان :**
- 1-4 يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الاول غير مدينة وغير محجوزة او مكفولة او مرهونة لكفالة الغير.
- 2-4 يضمن ان البضاعة الموصوفة في هذا العقد صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لظوابط التسويق وخالية من الاخطاء التصميمية والتصنيعية وان تكون وفق التصميمات والمواصفات المقررة من قبل الطرفين.

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

- 4-3 the materials should be supplied under iso standard and international recognized specification for this subject complying with confirmation technical document .
- 4-4 The supplier should submit certificate of compliance to the technical specifications(Third party inspection) issued by BUREAU VERITS only
- 4-5 in the event that the second party arranges to perform this contract in whole or in part by a third party.
- 4-6 In the event that the supplier arranges to perform this contract in whole or in part by a third party, then the supplier shall secure warranties from such third parties in the form as set out in A/M items above and the supplier shall assign to north oil company all its rights, title and interests in and to the said warranties obtained from the supplier.
- 4-7 **The performance bond**
- 4-7-1 An Unconditioned Performance Bond Equals To 5 % Of Contract Value Should Be Submitted Through Or From Any Iraqi Reliable Bank Except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) By The Name Of First Party Within Two Weeks After Signing The Contract Valid Till Receiving The Contracted Materials To The Final Destination And To Be Extended If Delivery Period Prolonged To Agreed Period By Two Parties .
- 4-7-2 In case the supplier fails to fulfill his contractual obligations fully or partially , his performance bond will be withdrawn for north oil company account
- 4-7-3 the bank grantee (performance bond) should include the same name of the contracted company.
- 5- **TRAINING & Payment terms :**
- 5-2 **Payment terms :**
Released by Irrevocable and un transferable L/C payable at sight , covered by U.C.P 2007 revision of I.C.C publication No. 600 of 2007 opened by Trade Bank of Iraq (TBI) released as :

Exclusive for manufacturer

A- 90 % after presentation of clean shipping documents to the trade bank of Iraq
B- 10 % released after receiving and checking the materials in north oil company warehouses.
FOR SUPPLYING

A- 70 % after presentation of clean shipping documents to the trade bank of Iraq

- 3-4 يجب ان تكون المواد المجهزة مطابقة لمقاييس الجودة او بموجب المواصفات العالمية المعتمدة بهذا الخصوص . وان يقدم الوثائق الفنية التي تعزز ذلك .
- 4-4 على المجهز تقديم شهادة مطابقة المواصفات الفنية (شهادة طرف ثالث) صادرة من شركة BUREAU VERITS حصراً.
- 5-4 في حالة ابداء الطرف الثاني نيته في نقل التزاماته كلاً أو جزءاً الى طرف ثالث , عليه استحصال الموافقة المبذوبة للطرف الاول خطياً.
- 6-4 في حالة قيام المجهز بالاتفاق مع طرف ثالث لتنفيذ التزاماته كلاً أو جزءاً , على المجهز أن يؤمن الضمانات المبينة أعلاه ويجب أن يضمن المجهز لشركة نفط الشمال كافة حقوقها من ملكية البضاعة وحق إستحصال هذه الضمانات من الطرف الثالث من قبله.
- 7-4 **كفالة حسن الأداء**
- 1-7-4 كفالة مصرفية غير مشروطة عن حسن الأداء تعادل (5%) من مبلغ العقد الكلي صادرة من او من خلال أي مصرف عراقي معتمد عدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) باسم الطرف الاول خلال مدة أسبوعين من تاريخ توقيع العقد على أن تكون الكفالة نافذة لغاية وصول كامل المواد المتعاقد عليها إلى مكان الوصول النهائي واستلامها ومطابقتها وتمدد النفاذية لفترة إضافية في حالة تمديد فترة الشحن التي يتم اتفاق الطرفين عليها.
- 2-7-4 في حالة إخلال المجهز في التزاماته التعاقدية كلاً أو جزءاً تتم مصادرة كفالة حسن الأداء بقيمتها المالية لصالح شركة نفط الشمال .
- 3-7-4 يجب أن يكون اسم الشركة المتعاقد معها متطابقاً مع الاسم الذي سيذكر في خطاب الضمان الخاص بهذه الكفالة.
- 5- **وشروط الدفع :**
- 2-5 **شروط الدفع :**
يتم الدفع بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ومغطى بلائحة الاعراف للإعتمادات المستندية (U.C.P) والصادرة من غرفة التجارة الدولية (ICC) النشرة المرقمة (600) لسنة 2007 مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة - بغداد، ويكون الاطلاق كما يلي :
للشركة المصنعة حصراً
أ- (90%) من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن والتجهيز النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة .
ب- (10%) من قيمة العقد بعد وصول المواد الى شركة نفط الشمال ومطابقتها للمواصفات المطلوبة وإستلامها.
للشركات المجهزة
أ- (70%) من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن والتجهيز النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة .

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

B- 30 % released after receiving and checking the materials in north oil company warehouses.	ب- (30%) من قيمة العقد بعد وصول المواد الى شركة نفط الشمال ومطابقتها للمواصفات المطلوبة وإستلامها
6 Penalties:	6 الغرامات
6-1 The supplier shall bear delay penalties for any unjustified lag delivery/executing work not exceeding 10 % of total value of the contract and to be deducted as follows : CONTRACT VALUE X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD	1-6 تتحمل الشركات المتعاقد معها غرامات تاخيرية في حالة التأخير في التجهيز الكامل على أن لا تزيد على 10% من المبلغ الكلي للعقد وتحتسب كالآتي: مبلغ العقد × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد
6-2 In case the supplier failed supplying works up to 25% of contracts period for all items first party have the right to confiscate the performance bond mentioned in item (4-7) above within period not exceeding (15) day of written notification to the second party .	2-6 إذا تأخر المجهز في التجهيز بنسبة 25% من فترة التجهيز لكل فقرات العقد مضاف إليها المدة الإضافية التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين , يحق للطرف الأول مصادرة كفالة حسن الاداء المذكورة في الفقرة (4-7) اعلاه وخلال فترة لا تزيد على (15) يوما من تاريخ تقديم إنذار خطي الى الطرف الثاني بذلك.
6-3 penalty of Partial shipment to be as follow:	3-6 في حالة الشحن الجزئي للبضائع , تحتسب الغرامات التأخيرية كما يلي:-
6-3-1 penalty (of partial shipment) : DELAY ITEMS VALUE X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD	1-3-6 تحتسب الغرامات بموجب الصيغة التالية للبضائع المشحونة جزئيا" مبلغ الفقرات المتأخرة × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد
6-4 This penalty will not carry out with event of second party force majeure (item 14) of this clause . on the other hand first obliged to advise promptly by communication media , with first party acceptance for these events .	4-6 لا تسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة 14) من هذا البند , على ان يقوم باشعار الطرف الاول بها فورا عن طريق وسائل الاتصالات المتاحة وبشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف.
7- Taxes and Fees:	-7 الضرائب والنفقات :
7-1 Fees, taxes and the charges of the L/C opening outside Iraq and L/C amendment inside, outside Iraq relating to this contract should be paid by the bidder .	1-7 يتحمل المناقص كل ما يتعلق بهذا العقد من الرسوم والضرائب واجور فتح الاعتماد خارج العراق واي تعديلات داخل او خارج العراق المتعلقة بهذا العقد .
7-2 Iraqi companies, authorized companies, branches or representative bureaus shall be subject to Iraqi tax laws and regulations.	2-7 تكون جميع الشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية والعربية ومكاتبها ووكلائها وممثليها في العراق خاضعة لقانون الضريبة العراقي.
7-3 Confirmation of the L/C, requested by the supplier, it will be on the supplier's account inside & outside Iraq.	3-7 عند طلب المجهز من شركة نفط الشمال اصدار الاعتماد المستندي معزراً فإن المجهز سيتحمل تكاليف التعزيز داخل وخارج العراق.
8- General terms & conditions :	-8 ملاحظات وشروط عامة :
8-1 any revised commercial or technical offer reaches after the closing date will be not accepted unless required by NOC.	1-8 لا يقبل أي عرض تجاري او فني معدل بعد تاريخ الغلق الا بطلب من شركة نفط الشمال .
8-2 The bidder have no right to omit , or amend any term or clause of tender document whatever it can.	2-8 لا يجوز لمقدمي العطاءات شطب اي بند من بنود مستندات المناقصة او اجراء اي تعديل مهما كان نوعه.
8-3 The awarding decision will be valid from the date of the bidder receiving awarding notification and the	3-8 يعتبر قرار الاحالة نافذ من تاريخ تبليغ من ترسو عليه المناقصة بتوقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

	bidder should hold contract signing with a period not exceed (14) day after above notification.	(14) يوم من تاريخ التبليغ بالاحالة.	
8-4	The supplier can send the offers by registered mail to North Oil Company (NOC), and should reach to NOC's contracts Dept prior to closing date.	يمكن ارسال العطاءات الى شركة نفط الشمال بواسطة البريد المسجل شريطة ان تصل الى قسم العقود بالشركة قبل موعد الغلق.	4-8
8-5	North oil company has the right of assigning whole or partial orders.	لشركة نفط الشمال الحق في احالة الطلبية بالكامل او بالتجزئة على المناقصين	5-8
6-6	North oil company is not committed to accept lowest prices offered.	شركة نفط الشمال غير ملزمة بقبول اوطأ الاسعار	6-8
8-7	North Oil Company (NOC) have the right of increase or decrease the quantities or services prior to contract signature t.	لشركة نفط الشمال الحق في زيادة او تقليل الكميات أو الاعمال المطلوبة قبل توقيع العقد	7-8
8-8	North oil company have the right to cancel the tender without reimbursement for the bidder and terminate the contract before opening the l/c, after notifying the second party in writing. on receipt of such notice second party will cease performance under this contract.	لشركة نفط الشمال الحق في الغاء المناقصة دون تعويض مقدم العطاء والغاء العقد قبل فتح الاعتماد وبعد إشعار الطرف الثاني خطياً ويوقف الطرف الثاني إجراءات التنفيذ عند استلامه الإشعار .	8-8
8-9	All designs, drawings technical information that bided by suppliers, belongs to North Oil Company (NOC), after the contract, and has all rights to use it.	كافة التصميمات والمخططات والمعلومات الفنية ، المقدمة من الشركات ، تؤول ملكيتها الى شركة نفط الشمال بعد التعاقد ويكون لها الحق الكامل بالتصرف بها .	9-8
9-	Insurance :	التأمين:	-9
9-1	incoterms 2000 or according to the special conditions of the contract. the second party shall effect all risks (institute cargo clauses) marine / land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with underwriters in the amount of one hundred and ten percent 110% cip kirkuk of the goods value cip kirkuk .) .	على الطرف الثاني إخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة 2000 INCOTERMS 2000 أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الأخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن إلى مخزن مع مكتتبتي التأمين بمقدار 110% واصل CIP كركوك) من قيمة البضاعة .	1-9
9-2	insurance to be made by insurance national company or Iraqi insurance company is preferable	ترتأي شركة نفط الشمال التأمين من خلال شركة التأمين الوطنية أو شركة التأمين العراقية	2-9
10-	Loading and delivery instructions:	التحميل والتسليم :	-10
	Delivery instructions shall be governed by and construed in accordance with the provisions of "INCOTERMS 2000" and any amendment thereto. All goods supplied against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated. Goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage. Packages are to be clearly marked with the contract number and a packing list is to be enclosed within the package.	إجراءات التسليم يجب ان تحدد وترجم بموجب المصطلحات التجارية 2000 واي تعديل لاحق لها . يجب ان تكون اجور النقل والتأمين لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة مالم يذكر غير ذلك . كما يجب ان يكون تغليف البضائع ملائم و محمية عند النقل بالعبور والخزن القصير الامد ويجب ان يذكر رقم هذا العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف .	
10-1	Noc prefers shipping of goods to be through specialized carries in transportation ministry from southern ports in Iraq to noc warehouses	ترتأي شركة نفط الشمال الاستعانة بالاسطول المتخصص التابع لوزارة النقل العراقية لنقل المواد المستوردة لصالح هذه الشركة من الموانئ الجنوبية الى مخازنها في كركوك	1-10
10-2	SHIPPING MARKS : STK: 03.11.4063.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	علامات الشحن : STK: 03.11.4063.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	2-10
11-	Confidentiality :	سرية المعلومات :-	-11
11-1	Any contract placed by north oil company shall be treated as confidential, and in particular the supplier shall not make use of the company's name (or the name of any companies associated therewith) for publicity purposes without the prior written consent of the company.	تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل شركة نفط الشمال وثائق سرية وبوجه الخصوص على المجهز الا يستعمل اسم شركة نفط الشمال (او اسماء أي من الشركات المتعاقدة معها شركة نفط الشمال) لأغراض النشر . بدون موافقة خطية مسبقة من قبل شركة نفط الشمال .	1-11
11-2	All designs, drawing, specifications and information which may be supplied in connection with the contract are confidential and shall only be used for the purpose of this purchase order.	تعتبر كافة التصميمات والمخططات والمواصفات الفنية والمعلومات التي يمكن ان تجهز من قبل شركة نفط الشمال " والمتعلقة بالعقد سرية ويجب الا تستخدم لغرض غير هذا العقد .	2-11
11-3	This obligation of confidentiality shall be a continuing and lasting one and shall not be ended upon	إن الالتزام بالسرية يجب ان يستمر ويجب ان لا يطفئ بمجرد تسليم المواد أو انتهاء الخدمات أو	3-11

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

	delivery, completion of services, nor affected by the termination of this purchase order.	بإنتهاء هذا العقد	
12-	Audit: The supplier shall maintain records of all transactions related to this contract for a period of not less than twenty-four (24) months after the final payment is made by company to supplier. The company shall have the right to audit all reimbursable costs and expenses related to this purchase order. Also through third party.	التدقيق: يجب على المجهز صيانة سجلات كافة التحويلات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لاتقل عن (24) شهرا بعد الدفعة النهائية من قبل شركة نفط الشمال للمجهز . ولشركة نفط الشمال الحق في التدقيق في كافة الدفعات والتكاليف المتعلقة بهذا وإن كان من خلال طرف ثالث .	12-
13-	Assignment and subcontracting: The supplier shall not assign or subcontract any part of this contract to any other party or parties without the prior written approval of the company. Free charge copies of any such sub-contracts shall be supplied to the company on request.	التنازل والتعاقد من الباطن :- لايحق للمجهز التنازل والتعاقد بالباطن حول أي جزء من هذا العقد من دون موافقة شركة نفط الشمال الخطية المسبقة . ويقوم المجهز بتجهيز شركة نفط الشمال بنسخ مجانية من عقود الباطن عند طلبها .	13-
14-	Force majeure: In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment Of his contractual obligations partially or fully , both parties obligations will be deferred and prolonged for the time of the delay caused by such force majeure. And the affected party should inform the other party of an event of force majeure by world communications, and by the agreement of both parties.	الظروف القاهرة : عند حصول قوة القاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طارئ يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه ، فيتم إيقاف إلتزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازي مدة التوقف للسبب الطارئ أو القوة القاهرة على أن يتم إعلام الطرف الآخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الإتصالات المعروفة وبتوافق الطرفين.	14-
15-	Governing law :	القانون :	15-
15-1	Disputing settlement will be hold under Iraq implementation introduction of governmental contract NO(1) (copy can be obtain within tender documents)	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 (نسخة من هذه الآلية يمكن الحصول عليها مع وثائق المناقصة)	1-15
15-2	It's possible for bidder to hold their claims against forwarding's decisions by administrative court that based in Iraqi ministry of planning and development cooperation.	يمكن لمقدمي العطاءات الاعتراض لدى المحكمة الادارية المشكلة في وزارة التخطيط والتعاون الانمائي العراقية على قرارات الاحالة.	2-15
15-3	If tender is awarded fully or partially and bidder rejected to sign the contract , the bid bond will be confiscated account and will bear all judicial / and costs arising .	في حالة إمتناع المجهز المحالة عليه المناقصة كلاً أو جزءاً عن توقيع العقد يعتبر ناكلاً وتصادر تأميناته المودعة مع العرض التجاري ويتحمل كافة التبعات القانونية والمالية الناجمة عن إمتناعه.	3-15
15-4	The Arabic copy of this announcement / contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete offer.	تكون النسخة المكتوبة باللغة العربية من هذا الإعلان/ العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً".	4-15
16-	Signing a contract:	توقيع العقد :	16-
16-1	For the purpose of contract signature, the person from your company coming to sign the contract should be fully and officially empowered via a "power of attorney" valid authorization (not passing three months from the date of issuance) and Should be either of the following officials of your company: - The deputy director general. The commercial manager. The sales manager. Regional manger or local branch manger in Iraq .	يجب ان يكون الشخص المفوض لتوقيع العقد مخول بشكل رسمي ويحمل تفويض اداري كامل بالتوقيع صادر من المجهز نافذ على ان لا يتجاوز على تاريخ صدور التحويل (3) اشهر كان يكون أحد الأشخاص التالية صفاتهم : وكيل المدير العام. المدير التجاري مدير المبيعات. المدير المفوض أو المدير الإقليمي أو المحلي للمجهز في العراق .	1-16
16-2	Bid announcement charges to be borne by the supplier.	يتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والإعلان.	2-16

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

- 16-3 This Contract Is Consider Iraqi Contract Which Subjected To All Regulations Issued By Authorities Of Central Government Or Which Issued Later Within Period Of Executing This Contract
- 17- **CLOSING DATE : 20.08.2012**
The closing date will be postponed to the next day in case of a holiday or a curfew.
- 17- Bid opening :
- 17-1 Bids will be opened in the Legal Dept., North Oil Company (NOC), on the day following the closing date. In case of holyday or on curfew ,I t will postponed to the next day
- 17-2 All bidder interested in attending opening of the bids will have to submit there request a week prior it such date a companied by the following:
Name of the company
Name of authorized representative attending d the meeting, with a copy of his passport or identity card.
Best regards
- HEAD OF FOREIGN PURCHASING DEPT.

- 3-16 يعتبر هذا العقد عقداً عراقياً ويخضع لكافة التعليمات الصادرة من الجهات الحكومية المركزية أو التي ستصدر لاحقاً خلال فترة تنفيذ العقد.
- 17- **تأريخ الغلق : 2012/8/20**
إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية أو اعلان حظر للتجوال في مدينة كركوك فإن اليوم التالي سيكون تاريخ الغلق
فتح العطاءات :
- 18- يتم فتح العطاءات في اليوم التالي لتأريخ الغلق وإذا صادف ذلك يوم عطلة رسمية أو اعلان حظر للتجوال في مدينة كركوك فإن اليوم التالي سيكون موعداً لفتح العطاءات .
- 1-18 يحق للشركات التي قدمت عروضها ان تحضر عملية فتح العطاءات من خلال تقديمها بطلب رسمي مكتوب قبل اسبوع من تأريخ الغلق على ان يتضمن الطلب البيانات التالية :
اسم الشركة
الاسم الكامل لممثل الشركة وصورة جواز السفر او هوية الاحوال المدنية .
ممع التقدير ...
- 2-18 مدير قسم المشتريات الخارجية

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

ITEM	DESCRIPTION	UNIT	QTY
	REQUIRED FOR SUCTION AND DISCHARGE LINES		
	OF CRUDE PUMPS		
	AIR OPERATING GATE VALVES WITH PNEUMATIC		
	ACTUATORS COMPLETE AS THE FOLLOWING		
001	GATE VALVE SIZE 30" WITH PNEUMATIC ACTUATOR COMPLETE	NOS	6
002	GATE VALVE SIZE 20" WITH PNEUMATIC ACTUATOR COMPLETE	NOS	20
003	GATE VALVE SIZE 16" WITH PNEUMATIC ACTUATOR COMPLETE	NOS	12
	<u>VALVE SPECIFICATIONS:-</u>		
	VALVE TYPE : WEDGE GATE VALVE		
	TYPE OF CONNECTION : FLANGED ENDS RAISED FACE		
	CLASS : 150		
	NUMBER OF HOLES FOR FLANGE SIZE 30" : 28		
	NUMBER OF HOLES FOR FLANGE SIZE 20" : 20		
	NUMBER OF HOLES FOR FLANGE SIZE 16" : 16		
	FACE TO FACE FOR VALVE SIZE 30" : (24")		
	FACE TO FACE FOR VALVE SIZE 20" : (18")		
	FACE TO FACE FOR VALVE SIZE 16" : (16")		
	<u>MATERIAL :</u>		
	BODY BONNET : ASTM A216 WCB		
	STEM, WEDGE & SEAT : ASTM A 182 F304		
	FLANGE MATERIAL : ASTM A 105		
	FLANGE SIZES 16" & 20" ACCORDING TO ASME B 16.5 AND		
	SIZE 30" ACCORDING TO ASME B 16.1		
	<u>ACTUATOR SPECIFICATIONS</u>		
	PNEUMATIC ACTUATOR		

INQUIRY NO.

STK: 03.11.4063.01

طلبية رقم :

AIR WORKING PRESSURE AT SITE : 60 PSI		
MAX SETTING TORQUE AT 60 PSI		
REQUIRED TORQUE FOR VALVE SIZE (30") : 590 NM		
REQUIRED TORQUE FOR VALVE SIZE (20") : 153 NM		
REQUIRED TORQUE FOR VALVE SIZE (16") : 153 NM		
OPENING TIME FOR VALVE SIZE 30" = 164 sec		
OPENING TIME FOR VALVE SIZE 20" = 120 sec		
OPENING TIME FOR VALVE SIZE 16" = 96 sec		
MAX AIR CONSUMPTION IN CUBIC MATER / MIN		
FOR VALVE SIZE 30" = 5.4		
FOR VALVE SIZE 20" = 3.4		
FOR VALVE SIZE 16" = 3.4		
NOTES : APPROXIMATE WIGHT (30 TON)		
REQUIRED MATERIALS :		
1 - INSURANCE POLICY		
2 - ORIGINAL CERTIFICATE		
3 - THRID PARTY INSPECTION		
4 - SPARE PARTS FOR TWO YEARS FOR PNUMATIC ACTUATOR SHOWED IN A SEPARATED LIST .		
5 - OPERATING , MAINTENOUSE AND SPARE PARTS MUST BE PROVIDE IN THREE COPIES IN ENGLISH LANGUAGE .		